

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Учебное пособие по спецпереводу «**Английский язык в области кредитования. Ипотечное кредитование, секьюритизация**» — продолжение серии учебных материалов по спецпереводу, адресовано студентам, обучающимся специальным видам перевода и переводоведению, желающим приобрести навыки письменного, устного последовательного и синхронного перевода текстов экономического характера. Пособие также будет полезно специалистам в области экономики, желающим обогатить свой словарный запас специальной лексикой, разобраться в терминологии по данной теме, усовершенствовать навыки устной и письменной речи в области кредитования и финансов.

Как и первое в задуманной серии экономических материалов учебное пособие «**Английский язык в области международной финансово-экономической деятельности**», изданное Московским государственным лингвистическим университетом в 2005 году, предлагаемый в данном пособии материал по различным видам кредитования содержит аутентичные современные тексты и документы на английском и русском языках, способствующие формированию обширного тематического словаря, активному усвоению функциональной лексики, развитию навыков двустороннего перевода.

Пособие включает задания коммуникативной направленности, помогающие развитию умений и навыков ведения дискуссии и построенные по принципу ролевых игр.

К каждому тексту приложены специально разработанные взаимосвязанные по смыслу и содержанию лексические, грамматические, речевые и переводческие упражнения. Учебное пособие содержит подробный англо-русский глоссарий к текстам, толковый русский ипотечный словарь, словарные статьи, охватывающие ипотечное кредитование и секьюритизацию.

Пособие представлено двумя самостоятельными разделами: **I раздел «Ипотечное кредитование»** (автор Е.В. Юшина), **II раздел «Секьюритизация»** (автор М.И. Чиркина). Разделы пособия связаны тематически.

I раздел состоит из трех частей и трех приложений. Часть I представлена семью специальными взаимосвязанными текстами по международным стандартам в области ипотечного кредитования; часть II включает упражнения к каждому из текстов; часть III содержит подробный англо-русский глоссарий к текстам и краткий русский толковый ипотечный словарь. В первом приложении приведены ключи к упражнениям, во втором — тексты для аудирования, предназначенные для закрепления и

обобщения изучаемого материала, в третьем — ролевые игры на основе слайдов.

«Ипотечное кредитование» — новая дисциплина, относительно недавно появившаяся в учебных планах экономических вузов. Автор данного учебного материала ставил целью по возможности полно представить зарубежные материалы в данной области, принимая во внимание возможность и необходимость применения международного опыта ипотечного кредитования в российской банковской практике. Можно надеяться, что толковый ипотечный словарь на русском языке и подробный англо-русский глоссарий к текстам, наряду с упражнениями, закрепляющими специальную лексику в этой области, окажут помощь студентам и специалистам (банковским служащим) при изучении англоязычной ипотечной документации и вопросов, связанных с развитием ипотечного рынка в целом.

II раздел учебного пособия, посвященный секьюритизации, состоит из четырех уроков. Первый и второй уроки представляют собой неадаптированный специальный текст с приложенными упражнениями и словарем. Третий урок содержит тексты для перевода с английского языка на русский по той же тематике, а четвертый — аудиоприложение. Данные тексты предназначены как для зачетных занятий, так и для самостоятельной работы студентов, а также для ролевых игр и семинаров в режиме синхронного перевода.

Тема секьюритизации является в настоящий момент крайне актуальной. Автор связывает данный материал с особенностями экономического развития России, различными проблемами и нововведениями в указанной области, непосредственным образом отражающимися в языке перевода.

Настоящее пособие может быть использовано в рамках аудиторных практических занятий и для самостоятельного изучения.

Авторы выражают глубокую благодарность за помощь в работе: Яне Люкс, Светлане Тоскаевой, Светлане Кустовской, Владимиру и Михаилу Белоусовым.

*Е.В. Юшина
М.И. Чиркина*

Структура учебного пособия

Учебное пособие состоит из двух самостоятельных, различных по структуре разделов, связанных тематически: раздел I — ипотечное кредитование, раздел II — секьюритизация.

Раздел I включает три части и три приложения, посвященные теме ипотечного кредитования.

Часть I — тексты (7 уроков);

Часть II — упражнения к текстам;

Часть III — англо-русский глоссарий и краткий ипотечный словарь;

Приложение I — ключи к упражнениям.

Приложение II — тексты для зачетных занятий (аудиоприложение).

Приложение III — ролевые игры (ипотека)

Раздел II состоит из четырех уроков.

Первый и второй уроки состоят из текстов и упражнений к ним.

Третий урок представляет собой документ, разбитый в учебных целях на несколько текстов. Студентам предлагается сделать перевод текстов с листа или устно последовательно с английского языка на русский.

Четвертый урок также состоит из нескольких текстов для перевода с английского языка на русский. Перевод может быть выполнен письменно, устно последовательно или синхронно в зависимости от аспекта проводимого занятия. К текстам четвертого урока, снабженного аудиоприложением, прилагается перевод для самостоятельной работы.

СОДЕРЖАНИЕ

SECTION I. MORTGAGE

Part I. Texts

Unit 1	8
Unit 2	15
Unit 3	21
Unit 4	27
Unit 5	32
Unit 6	37
Unit 7	43

Part II. Exercises

Unit 1	48
Unit 2	53
Unit 3	59
Unit 4	63
Unit 5	69
Unit 6	75
Unit 7	82

Part III. Glossary

Англо-русский ипотечный глоссарий	89
Русский толковый ипотечный словарь	102

Приложение 1. Ключи к упражнениям	112
--	-----

Приложение 2. Аудиоприложение. Тексты для зачетных занятий	114
--	-----

Приложение 3. Ролевые игры с последующим переводом участников	123
---	-----

SECTION II. SECURITISATION

Unit 1. Securitisation	133
Unit 2. Securitisation	144
Unit 3. Texts for translation	157
Unit 4 (<i>аудиоприложение</i>). Test your knowledge	168

Библиография	204
---------------------------	-----